



Julio 2017 - ISSN: 1989-4155

ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL INGLÉS Y EL SHUAR CHICHAM

Lina Yolanda Morales Rodas

lina.morales@esPOCH.edu.ec¹

Escuela Superior Politécnica de Chimborazo

– Extensión Morona Santiago

Jenny Jittomy Díaz Villarruel

jjdiaz@uce.edu.ec²

Universidad Central del Ecuador

Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:

Lina Yolanda Morales Rodas y Jenny Jittomy Díaz Villarruel (2017): “Análisis contrastivo entre el inglés y el Shuar Chicham”, Revista Atlante: Cuadernos de Educación y Desarrollo (julio 2017). En línea:

<http://www.eumed.net/rev/atlante/2017/07/ingles-shuar-chicham.html>

Resumen

El aprendizaje de una lengua extranjera ha pasado a ser un factor común para la obtención de cualquier título académico en países como el Ecuador. Dentro del proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera se ponen en práctica diferentes estrategias para hacer que un estudiante adquiera las destrezas necesarias para poder desenvolverse en esta nueva lengua. Una forma de escoger los métodos y estrategias que darán mejores resultados es el poder identificar en que etapas de este proceso de enseñanza el estudiante tendrá mayores dificultades de aprendizaje. Esto es posible mediante un análisis contrastivo, entre la lengua materna y la lengua extranjera en donde se identifiquen las similitudes y diferencias que existen entre ambas lenguas. Con las diferencias encontradas es posible pronosticar los errores que cometerán los estudiantes al aprender dicha lengua extranjera. El objetivo principal de esta investigación es examinar las similitudes y diferencias que se presentan a nivel sintáctico estructural entre la lengua Shuar Chicham como lengua materna y el idioma Inglés como lengua meta. Esta es una investigación descriptiva – contrastiva, en la que se pudo determinar que entre el Shuar y el Inglés existen más diferencias que similitudes, debido a que la lengua Shuar es una lengua aglutinante que forma palabras nuevas a partir de una raíz que acepta prefijos y sufijos. Las similitudes fueron identificadas en categorías gramaticales como: el sustantivo, pronombres personales, el adjetivo, y el verbo. Por otro lado las diferencias que se detectaron fueron en: el sustantivo, pronombres personales, adjetivo, artículo, preposiciones y el verbo.

Clasificación JEL: I21, I29

¹ Lina Yolanda Morales Rodas. Licenciada en Ciencias de la Educación Mención Inglés. Magister en Lingüística y Didáctica para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad Central del Ecuador. Docente de Inglés en la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo.

² Jenny Jittomy Díaz Villarruel. Licenciada en Enseñanza en Ciencias de la Educación Mención Inglés – Francés. Magister en Gerencia de Proyectos Educativos y Sociales. Docente en Didáctica del Inglés, y Docente de Inglés en la Universidad Central del Ecuador. Tutoría de Proyectos de Investigación en el área de Lingüística y Didáctica.

Palabras clave: Análisis contrastivo - Shuar Chicham - estructuración de oraciones - idioma inglés.

CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN ENGLISH AND SHUAR CHICHAM

Abstract

Learning a foreign language has become a common factor to obtain any academic degree in countries like Ecuador. Within the process of foreign language learning, different strategies are implemented. Those strategies help to acquire the skills that students need to get a competence in the new language. This is possible through a contrastive analysis between the mother tongue and the foreign language in which the similarities and differences between the two languages are identified with the differences found, it is possible to predict the errors that students will commit when learning the new language. The main objective of this research is to examine the similarities and differences that are submitted at the syntactic level, between Shuar Chicham, as the mother tongue, and English, as foreign language. This research is a descriptive - contrastive, in which it has been possible determine that, between the Shuar and the English language, there are more differences than similarities. This is because the Shuar language is an agglutinating language. It forms new words by adding prefixes and suffixes to a root. Similarities were identified in grammatical categories such as: noun, personal pronouns, adjective, and verb. On the other hand, the differences were detected in: the noun, personal pronouns, adjective, article, prepositions and verb.

Classification JEL: I21, I29

Key words: Contrastive Analysis - Shuar Chicham – sentence structure - English language.

I. Introducción

La Constitución de la República del Ecuador reconoce al país como un estado plurinacional e intercultural. Conformado por el pueblo mestizo, 13 nacionalidades y pueblos indígenas que mantienen sus territorios, lengua y culturas. Esta característica propia del país tiene una incidencia importante en el sistema educativo, en muchas de las aulas de establecimientos educativos públicos y privados la población estudiantil se compone tanto de estudiantes mestizos como de estudiantes que provienen de pueblos y nacionalidades indígenas, éstos últimos con su propia lengua materna. Los estudiantes de pueblos indígenas, para poder interactuar en la vida cotidiana, han debido aprender el idioma español y además en el sistema educativo deben aprobar el idioma inglés como lengua extranjera. Sin embargo, la enseñanza – aprendizaje del inglés no ha logrado resultados satisfactorios y el uso del español se ve afectado por las interferencias de la lengua materna.

En la provincia de Morona Santiago se tienen estudiantes del pueblo indígena Shuar. Se ha observado que estos estudiantes cuya lengua materna es el Shuar Chicham, presentan dificultades en el aprendizaje del idioma inglés (LE), debido a interferencias lingüísticas de distinto orden, entre ellas las de carácter sintáctico, interferencias que han sido observadas en la estructuración de oraciones gramaticales básicas, realizadas por estudiantes Shuar hablantes. En la presente investigación se han explicado estas interferencias, desde un análisis contrastivo, permitiendo encontrar las diferencias y similitudes que tienen la lengua Shuar Chicham y el idioma Inglés a nivel estructural. Este estudio permite entender las particularidades de los estudiantes Shuar hablantes y las dificultades que enfrentan en el aprendizaje de la lengua meta; los hallazgos de este estudio contrastivo contribuyen al debate académico respecto a la necesidad de adaptar las metodologías, los currículos, y el diseño de recursos didácticos que faciliten el aprendizaje de idiomas extranjeros.

I. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 El Análisis Contrastivo

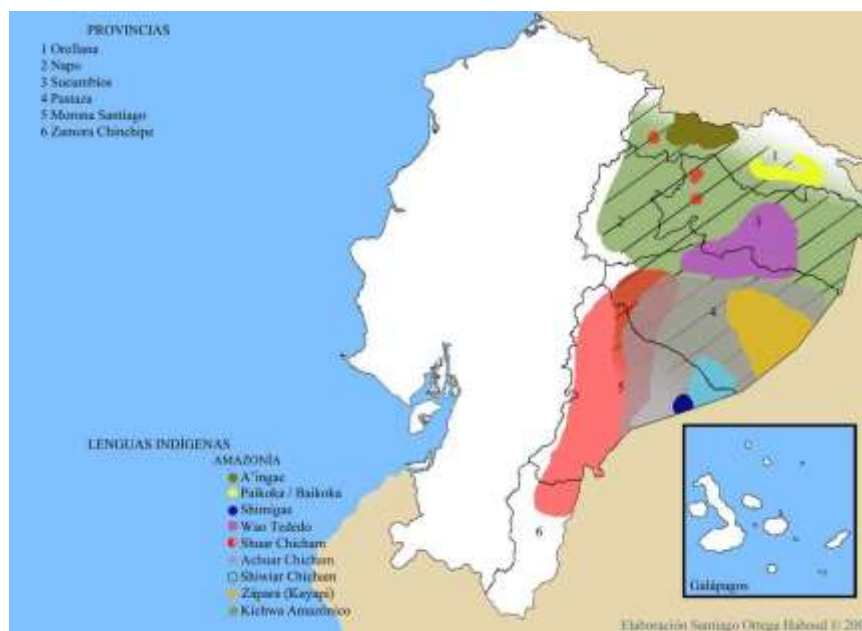
Ferreira (2005), define al análisis contrastivo como “la descripción de dos o más lenguas o sistemas de lenguas para determinar tanto diferencias como similitudes”, (Ferreira Claudia, 2005). De igual forma Piñel & Moreno (1994), definen al análisis contrastivo como el contraste entre dos o más lenguajes o lenguas con el fin de identificar sus diferencias y similitudes, (Piñel Rosa, Moreno Consuelo, 1994).

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera se pueden predecir los errores a través de la identificación de las diferencias entre la lengua materna y la lengua extranjera. López (1995), añade que mediante la comparación descriptiva de ambas lenguas se puede conocer que estructuras de la lengua a ser aprendida presentará dificultades para los estudiantes y cuál será la naturaleza de estas dificultades, (López S, 1995).

2.2 La lengua Shuar Chicham

El pueblo Shuar está asentado en una gran parte del territorio de la región amazónica tanto del Ecuador como del Perú. En el Ecuador este territorio abarca las provincias de Morona Santiago, Zamora Chinchipe y parte del sur de la provincia de Pastaza. El pueblo Shuar ecuatoriano está conformado por una población de unos 50.000 habitantes más o menos ya que no hay un censo que dé una cantidad exacta, (Taisha Juan, Kayap Andrés y Yánez Fernando, 2006)

Gráfico 1. Mapa del Ecuador - Lenguas indígenas de la Amazonía



Fuente: www.lenguasindigenasdeecuador.com

El Shuar pertenece la Familia Lingüística Jivarona (Munzel Mark, 1981). Esta lengua viene de dos vocablos: Shuar que significa hombre y Chicham que significa lengua del hombre (Taisha Juan, Kayap Andrés y Yánez Fernando, 2006).

Gnerre (1984), en su estudio “Shuar de Contacto y Español de Contacto: dos reflejos lingüísticos de las relaciones interétnicas, en Relaciones Interétnicas y adaptación Cultural”, indica que los Shuar pasaron por muchos procesos migratorios y que las variantes dialectales de su lengua se remiten a un proceso reciente. Pero a pesar de esos procesos migratorios el Shuar Chicham tiene mayor número de hablantes que las demás lenguas Shuar de la Amazonía ecuatoriana, seguido por el runa-shimi variedad de la familia lingüística Quichua. El Shuar Chicham a diferencia del Quichua no aglutina otras culturas amazónicas y lenguas como los Záparas, Wao, o Achuar (Gnerre Maurizio, 1984)

En la lengua Shuar se pueden encontrar elementos lexicales provenientes del quichua amazónico, ya que con esta cultura existe una interacción ideológica y simbólica. También pueden encontrarse términos tupi-guaraníes que se refieren específicamente a la flora y a la fauna, y como producto de la interrelación con los colonos hispano-hablantes se distingue terminología proveniente del castellano, que hoy en día es una lengua alternativa del Shuar.

Un hecho de crucial importancia para la estandarización de la lengua Shuar escrita fue un acuerdo realizado en 1970 entre la Federación Shuar con sede en Sucúa, el Instituto Lingüístico de Verano y la Misión Salesiana, que dieron forma al alfabeto fonético actualmente vigente y que es aplicado en los programas de enseñanza (Juncosa José, 2005).

Actualmente, la lengua shuar tiene una serie de ventajas que favorecen su permanencia como idioma, y acrecientan paulatinamente su estatus lingüístico. Entre ellas, cabe destacar el interés de los pueblos indígenas por rescatar y no perder sus lenguas ancestrales.

El Padre Siro Pellizzaro realizó una de las primeras obras sobre la lengua shuar llamada "Shuar Apuntes de Gramática", en la que presenta al idioma shuar en su estructura interna. De acuerdo al autor el pueblo Shuar nunca escribió su idioma y es por esa razón, existen algunas dificultades de ortografía y de interpretación.

El autor menciona que el Shuar es una lengua aglutinante, que quiere decir que una palabra se forma anunciando una idea por medio de una raíz, y se va perfeccionando la idea añadiendo una serie de sufijos a dicha raíz. Estos sufijos se añaden a la raíz utilizando letras eufónicas y metátesis, (P. Pellizzaro Siro S.D.B., 1965)

2.3 El Idioma Inglés

El idioma inglés como lo conocemos hoy, según Algeo & Butcher (2013). se desarrolló en Gran Bretaña, y más recientemente en América y en el resto del mundo. El idioma Inglés no se originó en Gran Bretaña, evolucionó de una forma de hablar llamada Indo-Europea, la cual dio origen a la mayoría de lenguajes Europeos y a los lenguajes de Asia del Sur.

A través de la historia este lenguaje se ha dividido en "Old English", "Middle English" and "Modern English". Los primeros diccionarios de Inglés aparecieron a principios de la época del Inglés Moderno. La expansión del Inglés tuvo lugar desde los 1800. Esta expansión fue geográfica, en el número de hablantes de este lenguaje, y en los propósitos de uso del Inglés. Hoy en día el número de personas que hablan el inglés alrededor del mundo superan al billón. El Inglés tiene dos variedades, en precedentes históricos, en número de hablantes y en influencia, estos son: el Inglés Británico y el Inglés Americano. El Inglés tanto el americano como el británico tienen el mayor número de hablantes y el mayor impacto en el mundo. El inglés es usado como primera lengua (nativo hablantes y por lo general un solo lenguaje); como segunda lengua (a más de la lengua nativa, pero usada regularmente por su importancia); y como una lengua extranjera (usada para propósitos especiales, en varios niveles de fluidez y frecuencia). El inglés es muy importante como una segunda lengua en India, Filipinas, Malasia, Tanzania, Kenia, Nigeria, Liberia, y otros países en África, el Caribe, y Pacífico y en otros lugares. Es el idioma internacional en aerolíneas, en el transporte marítimo, en la tecnología de computadoras, en la ciencia, y de hecho a nivel de comunicación en general. (Algeo John & Butcher Carmen, 2013)

En referencia a su estructuración, Moreno (2003), indica que, el idioma inglés según su clasificación morfológica decimonónica es una lengua aislante con rasgos flexivos. Siguiendo con esta clasificación Cortes (2002), asevera que, "el inglés tiene una tendencia sintáctica aislante", en donde la palabra es clasificada como flexiva con tendencia analítica y la oración como parcialmente aislante.

I. MATERIALES Y MÉTODOS

La presente investigación es de carácter bibliográfico y descriptivo. Para establecer las diferencias y similitudes entre la lengua Shuar Chicham, y el idioma inglés, se realizó la búsqueda de literatura Shuar en la provincia de Morona Santiago, debido a que existen muy pocos libros sobre la gramática Shuar Chicham. Se obtuvieron módulos escritos por un experto

Luego de la investigación bibliográfica, se procedió a describir cada categoría gramatical tanto en Shuar como en Inglés, para finalmente describir las similitudes y las diferencias que se iban observando en cada categoría entre las dos lenguas.

2.1 Similitudes y Diferencias entre los elementos de la lengua Shuar Chicham y el idioma inglés

2.1.1 Similitudes entre la lengua Shuar-Chicham y el idioma inglés

El Sustantivo

En ambos idiomas podemos encontrar las siguientes clases de sustantivos:

- sustantivos concretos:
entsa – río river – río
- sustantivos abstractos:
aneamu – amor love – amor
- sustantivos con géneros diferenciados:
apa – padre father – padre
nuku – madre mother - madre
- sustantivos que expresa nombres en ambos géneros:
yawa – perro/perra dog – perro/ perra
yawa aishmank perro macho
male dog perro macho
yawa nuwa perro hembra
female dog perro hembra

- para el género femenino nuwa - shuar female – inglés
- para el género masculino aishmank – shuar male – inglés.

En Shuar la palabra que identifica el género se escribe después del sustantivo, yawa nuwa, En inglés la palabra que identifica el género se escribe antes del sustantivo female dog. (Paati Serafín, 2015 – Módulo para segundo año de bachillerato), (Burneo Rosario, 2008)

Pronombres Personales

En la utilización de los pronombres personales, tanto en la lengua Shuar como en el Inglés, se tienen pronombres personales que reemplazan al mismo tipo de nombre. (Taisha Juan, Kayap Andrés y Yáñez Fernando, 2006), (Soames Scott & Perlmutter David, 1979)

Wi – yo	I – yo
Áme - tú	You – tú
li – nosotros(as)	We – nosotros(as)
Atum – vosotros(as)	You – ustedes / vosotros(as)

El Adjetivo

Los adjetivos tanto en Shuar como en Inglés, son invariables, es decir, no tienen ni género, ni número, (Paati Serafín, 2015 – Módulo para primer año de bachillerato), (Soames Scott & Perlmutter David, 1979)

kajeku uchi - niño enojado	angry boy - niño enojado
nukap kajeku uchi - niños enojados	angry boys - niños enojados
kajeku uchi - niña enojada	angry girl - niña enojada
nukap kajeku uchi - niñas enojadas	angry girls - niñas enojadas

Adjetivos posesivos

En el idioma Inglés y en la lengua Shuar los adjetivos posesivos se estructuran a partir de los pronombres personales, (Paati Serafín, 2015 – Módulo para primer año de bachillerato), (Soames Scott & Perlmutter David, 1979)

Wi (yo)	sufijo (nia)	winia – mí, mío(a)
I (yo)		my – mi mis
Ame (tú)	sufijo (niu)	aminiu – tu, tuyo(a)
You (tú)		your – tu, tus
Nii (él)	sufijo (niu)	niiniu – su, sus
He (él)		his – su, sus
ii (nosotros/as)	sufijo (niu)	iiniu – nuestro(a)(os)(as)
we (nosotros/as)		our – nuestro(a)(os)(as)
atum (vosotros/as)	sufijo (nia)	atumnia – vuestro(a)(os)(as)
You (ustedes)		your – su, sus (de ustedes)
Au (ellos/as)	sufijo (nu)	aunu – suyo(a)(os)(as)
They (ellos/as)		their – su, sus (de ellos)

Verbo

En la lengua Shuar según Serafín Paati se tienen verbos de predicación completa, que son aquellos que pueden dar un mensaje satisfactorio por sí solos, y no necesitan de un complemento, ya que en sí comunican un mensaje completo. Estos verbos en Shuar corresponden a los a los verbos intransitivos en inglés.

Tsekentin – correr	run – correr
Kanartin – dormir	sleep - dormir

De igual manera existen verbos en Shuar llamados de predicación incompleta, que son aquellos que no dan un mensaje completo por sí solos, (Paati Serafín, 2015 – Módulos para tercer año de bachillerato). Estos verbos corresponden a los verbos transitivos en Inglés, (Paati Serafín, 2015 – Módulo para tercer año de bachillerato), (Morenberg Max, 1997)

Umartin – tomar	Take - tomar
Tsupiktin – cortar	Cut – cortar

Derivación de sustantivos y adjetivos a partir de un verbo

Tanto en la lengua Shuar Chicham como en el idioma Inglés se tienen palabras derivadas del verbo. Estas palabras se las generan añadiendo en ambos casos sufijos. Hay que acotar que no en todos los casos en el idioma Inglés, (Paati Serafín, Awak Mariana, Andicha Pedro, 2012), (Morenberg Max, 1997)

Nampe – cantar	Verbo	Sing - cantar	Verbo
Nampet – canto	Sustantivo	Song – canto	Sustantivo
Nampen- cantante	Adjetivo	Singer – cantante	Sustantivo
Taka – trabajar	Verbo	Work – trabajar	Verbo
Takat – trabajo	Sustantivo	Work/job – trabajo	Sustantivo
Takau - trabajador	Adjetivo	Worker – trabajador	Sustantivo

Diferencias entre la lengua Shuar-Chicham y el idioma inglés

Número plural del sustantivo

Para expresar el número plural de un sustantivo en la lengua Shuar se aumenta la palabra **nukap** al sustantivo, mientras que en el idioma inglés para expresar el plural de un sustantivos añadimos a éste las siguientes letras al final **–s** o **–es**. (Paati Serafín, 2015 – Módulo para segundo año de bachillerato), (Burneo Rosario, 2008)

Yawa – perro	dog – perro
Yawa nukap – perros	dogs s - perros

Pronombres personales

Dentro de los pronombres personales, tenemos aquellos que se refieren a las terceras personas, es decir aquellos que se refieren a una persona de género masculino (él), una persona de género femenino (ella), o a un animal o a una cosa. Este grupo de pronombres son diferentes en la lengua Shuar y en el Inglés.

En Shuar la palabra Nii se usa para referirse tanto a una persona de género masculino como a una persona de género femenino, mientras que en inglés para referirse a una persona de género masculino se tiene el pronombre he – él, y el pronombre she – ella,

Nii - él	He - él
Nii - ella	She - ella

En el idioma inglés se tiene el pronombre personal **it**, el mismo que se utiliza para referirse a un animal o a una cosa, pero en la lengua Shuar no existe un pronombre que se refiera a un animal o a una cosa.

En el idioma Inglés se tiene el pronombre **they** que es utilizado para referirse a varias personas, varios animales o varias cosas, mientras que la lengua shuar tiene el pronombre **au** que se utiliza para referirse a varias personas, pero no se refiere ni a animales ni a cosas, . (Taisha Juan, Kayap Andrés y Yánez Fernando, 2006), (Soames Scott & Perlmutter David, 1979)

Au – ellos, ellas (personas)

they – ellos, ellas (personas, animales, o cosas)

Posición del adjetivo dentro de la oración

En la lengua Shuar un adjetivo añade una característica al sustantivo y puede ser expresado en forma oral o escrita tanto antes como después de dicho sustantivo. En el idioma Inglés el adjetivo también expresa una característica del sustantivo pero su posición dentro de la oración es antes del sustantivo. , (Paati Serafín, 2015 – Módulo para primer año de bachillerato), (Soames Scott & Perlmutter David, 1979)

penker amik	amigo bueno	Good friend	amigo bueno
Nua naya	mujer alta	Tall woman	mujer alta

Adjetivos demostrativos

En la lengua Shuar hay solo tres adjetivos demostrativos se utilizan tanto en singular como en plural, mientras que en Inglés tenemos cuatro adjetivos demostrativos dos del singular y dos del plural.

Ju - este, esta, estos, estas

this - este, esta

nu - esa, ese, esos, esas

these - estos, estas

au - aquella, aquel, aquellos, aquellas

that - ese, eso, esa, aquel, aquella

those - esos, esas, aquellos, aquellas

Adjetivos posesivos

En la lengua shuar hay varias formas de expresar la posesión de algo:

1. Aumentando al pronombre personal sufijos para hacerlo adjetivo posesivo. Si se quiere denotar posesión en plural se aumenta la palabra **nukap**.

Wi (yo) nia	winia (mi, mio/a)
Ame (tú) niu	aminiu (tu, tuyo/a)
Nii (él) niu	niiniu (su, sus)

<u>J</u> ea winia	mi casa	<u>j</u> ea núkap winia	mis casas
<u>J</u> ea áminiu	tu casa	<u>j</u> ea núkap áminiu	tus casas
<u>J</u> ea niiniu	su casa	<u>j</u> ea núkap niiniu	sus casas

En el shuar existe otra forma de posesión aumentando los sufijos –r, -ram, -ri, a los sustantivos y anteponiendo las expresiones: winia, ame, nii, ii, atui, au,

- 🚩 Cuando la palabra termina en vocal se agregan los sufijos **–r, -ram, -ri**

Waaka + r	waakar	mi vaca
Waaka + ram	waakaram	tu vaca
Waaka + ri	waakari	su vaca

- 🚩 Cuando la palabra termina en consonante se agregan los sufijos **–ur, -rum, -ri**

Michik + ur	michikur	mi gato
Michik + rum	michikrum	tu gato
Michik + ri	michikri	su gato

2. Otra forma de expresar posesión es agregando a la palabra los sufijos posesivos **–r, -ram, -ri**, y anteponiendo al objeto poseído las expresiones: **winia, ame, nii, ii, atui, au**

Winia	kawair	mi caballo
Ame	kawairam	tu caballo
Nii	kawairi	su caballo
ii	kawairi	nuestro caballo

Atum	kawairi	vuestro caballo
Au	kawairi	su caballo (de ellos)

En el inglés el adjetivo posesivo es una palabra independiente que corresponde a un pronombre personal, la misma palabra expresa posesión en singular o plural. El adjetivo posesivo se expresa en forma oral o escrita antes del sustantivo, (Paati Serafín, 2015 – Módulo para primer año de bachillerato), (Soames Scott & Perlmutter David, 1979)

My house	mi casa
My houses	mis casas

El artículo

En la lengua Shuar no existen artículos

EI niño está cansado

Uchi pimpiki pujawai

Niño cansado está

El idioma inglés tiene artículos definidos e indefinidos:

Definidos: The - el, la, los, las

Indefinidos: A - un, una

An - un, una

The boy is tired.

EI niño está cansado

Preposiciones

En la lengua Shuar existen sufijos que agregados a la raíz hacen el papel de preposiciones al agregarse a un sustantivo.

En el idioma inglés se tienen preposiciones como palabras independientes de otra categoría gramatical.

La preposición en

En la lengua Shuar la preposición **en** se obtiene añadiendo sufijos – nam, niam, num, mientras que en el idioma inglés la preposición **en** se la expresa mediante las palabras in, on, at.

Entsa- río	River - río
entsa nam - en el río	In the river – en el río
Iratai – parque	Park - parque
Iratai niam - en el parque	At the park – en el parque

Con algunas palabras en la lengua shuar, como con entsa (río), o jea (casa) se puede indicar la preposición de lugar **en** solo cambiando de posición el acento. En inglés solo se tiene una forma de expresar la preposición en.

Éntsa – río

Entsá - en el río

Jéa - casa

Jeá - en la casa

Preposición con

En la lengua shuar la “**preposición con**”, se expresa añadiendo el sufijo **-jai** con algunas variaciones, mientras que en inglés la preposición con es la palabra **with**

Nuwa - mujer

woman - mujer

Nuwajai - con la mujer

With the woman – con la mujer

Preposición de

En la lengua Shuar la “**preposición de**”, se refiere a de qué lugar es o viene algo o alguien, y se lo expresa aumentando al sustantivo los sufijos – numia o -nmaya. En el idioma inglés esta preposición se expresa mediante la palabra “**from**”. (Paati Serafín, 2015 – Módulo para primer año de bachillerato), (Schramper Betty, Matthies Barbara & Hartle Shelley, 2003)

Makat

Macas

Makatnumia

de Macas

From Macas

de Macas

Infinitivo del verbo

En la lengua Shuar para que el verbo tenga la terminación: -ar, -er, -ir, se tiene que agregar al verbo la terminación –tin, mientras que en inglés se añade la palabra to, (Paati Serafín, 2015 – Módulo para tercer año de bachillerato), (Morenberg Max, 1997)

Nakurustin

Jugar

To play

jugar

Aneastin

Amar

To love

amar

Verbo ser y el verbo estar

En la lengua Shuar los verbos ser y estar son dos verbos independientes con su propia grafía cada uno, mientras que en el idioma inglés se tiene un solo verbo que significa ser y estar, el verbo “**be**”

En la lengua Shuar el verbo ser (**atin**) se conjuga de dos formas diferentes, una con los pronombres personales y otra con un nombre.

Cuando se le conjuga con un pronombre personal el verbo absorbe al pronombre como un prefijo del mismo, dando como resultado palabras diferentes con cada pronombre personal.

Wi - yo

witjai - soy

Ame - tu, usted

ametme - eres, usted es

Cuando el verbo ser se conjuga con un nombre se aumenta al nombre los sufijos **-iaiti, -aiti, -iti**. Se tiene que observar algunas reglas para añadir dichos sufijos.

Sait - cuñado

saitiaiti - cuñado es

Kait - hermana

kaitiaiti - hermana es

EL verbo ESTAR en la lengua shuar es PUJUTIN, mismo que está en su forma infinitiva. Este verbo toma dos formas PUJAWAI y PUJUINIAWAI, (Paati Serafín, 2015- Módulo para tercer año de bachillerato).

El verbo ESTAR toma la forma PUJAWAI cuando el sujeto de la oración está en singular

Uchi pimpiki **pujawai**

El niño está cansado

Si en la oración el sujeto está en plural el verbo ESTAR toma la forma PUJUINIAWAI

Yawa pimpiki **pujuiniawai**

Los perros están cansados

En el idioma Inglés el verbo BE significa tanto ser como estar.

saitiaiti - cuñado es

He **is** my brother in law – él es mi cuñado

Uchi pimpiki **pujawai**

The boy is tired – el niño está cansado

El niño está cansado

Conjugación del verbo ser y estar en forma afirmativa con un pronombre

Al conjugar el verbo ser con un pronombre personal el verbo absorbe al pronombre como un prefijo del mismo. En inglés el verbo BE toma tres formas diferentes dependiendo del pronombre y es una palabra independiente y separada del pronombre.

Wi - yo	witjai - soy	I am – yo soy
Ame - tu, usted	Ametme - eres, usted es	You are – tu eres
Nii (au) - él, ella	niiti – es	He is – él es

Conjugación del verbo ser y estar con un nombre

En la lengua Shuar se añade los sufijos –iati, -aiti, -iti a los nombres. En el inglés se escribe después del nombre el verbo ser o estar, conjugado.

Kait – hermana	sister - hermana
Kaiti <i>aiti</i> - hermana es	My sister is beautiful – Mi hermana es hermosa.
El niño está cansado	
Kair kuntuts pujáwai	The boy is tired

Conjugación del verbo ser o estar en forma negativa

Para la forma negativa en inglés se aumenta la negación not al verbo BE conjugado. En Shuar la negación de ser se lo expresa aumentando los sufijos –chu o –cha.

Apa - papá	Father - papá
Apachu <i>iti</i> - no es papá	Carlos is not my father

Conjugación de otros verbos en forma afirmativa

En la lengua Shuar, la conjugación de los verbos en forma afirmativa se los realiza aumentando sufijos y suprimiendo consonantes, mientras que en el idioma inglés el verbo cambia su morfología en las terceras personas del singular en donde se agregan las inflexiones (sufijos) –s, -es , al verbo

Takastin - trabajar	Work - trabajar
Takaj <i>ai</i> – yo trabajo	I work – yo trabajo
Takame – tu trabajas	You work – tu trabajas
Takaw <i>ai</i> – el trabaja	He works – el trabaja
Takaj - nosotros trabajamos	We work – nosotros trabajamos
Takar <i>me</i> - ustedes trabajan	You work – ustedes trabajan
Takainiaw <i>ai</i> – ellos trabajan	They work – ellos trabajan

Conjugación de otros verbos en forma negativa

En la lengua Shuar para conjugar en forma negativa del presente, se aumentan los sufijos –ts y –tsu a los verbos antes del sufijo que corresponde a cada pronombre. En el idioma inglés para conjugar en forma negativa del presente simple, se utiliza el auxiliar DO más la negación not, con la inflexión –es en las terceras personas.

Wi aujea- ts -jai - Yo no leo	I do not read
Nii nakura- ts -ui - Él no juega	He does not play

Conjugación de verbos en forma interrogativa

Para la conjugación en forma interrogativa en la lengua Shuar se añade el sufijo -k a la expresión enunciativa sea afirmativa o negativa. En el idioma Inglés se cambia el orden del verbo en el caso del verbo BE, o del auxiliar en el caso de otros verbos, (Paati Serafín, 2015- Módulo para segundo año de bachillerato), (Burneo Rosario, 2008)

Kanarai duerme (el)

He sleeps él duerme

Kenaraik ¿duerme?

Does he sleep? ¿duerme él?

Mama yuca

This is cassava Esto es yuca

mamak ¿yuca?

Is this cassava? ¿Es esto yuca?

III. DISCUSIÓN

El objetivo general de esta investigación fue el de examinar las similitudes y diferencias a nivel sintáctico estructural que se presentan en la lengua Shuar Chicham como lengua materna, y el idioma inglés como lengua meta. Luego de analizados los resultados, se pudo identificar en que categorías gramaticales existían diferencias entre dichas lenguas, y de igual forma en que categorías gramaticales existían similitudes.

Se tomaron como base de esta investigación estudios previos relacionados al tema. El primer estudio fue realizado por Claudia Cristina Ferreira (2005), de la Universidad de Estadual de Londrina - CAPES, quien expresó en su trabajo “La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera”, que el análisis contrastivo entre el idioma español como lengua extranjera y el portugués como lengua materna es favorable puesto que, promueve la reflexión sobre cómo se aprende una lengua extranjera y los problemas que desde el punto de vista pedagógico surgen debido a la trasposición de estructuras similares o diferentes de la lengua materna en la lengua meta. Las similitudes y diferencias que se observan en los dos idiomas indican de cierta forma, los elementos a los que se debe dar mayor énfasis y prestar atención en el proceso de enseñanza aprendizaje. En los resultados obtenidos en ésta investigación demuestran que los estudiantes Shuar hablantes que aprenden inglés, tenderán a cometer más errores en la estructuración de oraciones en las que se utilicen las categorías gramaticales identificadas como de uso diferente a nivel sintáctico.

Una segunda investigación que se tomó como referencia fue la de Gadre (2006). El tema tratado fue “La lingüística contrastiva y la enseñanza del español como lengua extranjera en una situación multilingüe”. La investigación se desarrolló a través del análisis de datos lingüísticos de los estudiantes hindi-parlantes, procedentes de diferentes partes del país y que cursaban el diplomado de español. La población a investigar estaba constituida por estudiantes bilingües y multilingües con distintas lenguas maternas como el hindi, punjabi, bengali, tamil, urdu y el malayalam que estudiaban el español como lengua extranjera. El objetivo de la investigación fue determinar si la lengua extranjera que se aprende tiene mayor semejanza con otra lengua que no sea la lengua materna del estudiante y con ello entender el proceso de transferencia o interferencia que estas similitudes tienen en el proceso de aprendizaje de la LE. Entre las conclusiones que se presentan del estudio, el autor señala la necesidad de producir textos con análisis gramaticales en diferentes lenguas indias basadas en los estudios contrastivos de la gramática del español y de la lengua india pertinente. Estos textos de gramática pedagógica permitirán a los estudiantes transferir su conocimiento de las características de su sistema primario al de la lengua meta facilitando así su aprendizaje. Luego de observados los resultados de la presente investigación se puede decir que es de suma importancia que durante el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua meta, se ponga énfasis en las diferencias que existen entre la lengua materna y la lengua extranjera, mediante la aplicación de nuevas estrategias metodológicas que pudieran ser desarrolladas a

partir de éstas diferencias, y puestas en práctica a través de textos especializados para la enseñanza en este caso del Inglés a estudiantes Shuar hablantes.

Galindo (2009), de la Universidad de Alicante en su artículo “Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: De la Gramática a la Pragmática Intercultural” concluye que, el estudio contrastivo basado en el análisis de datos en los trabajos sobre Adquisición de Segunda Lengua y la lengua materna se ha convertido en una tendencia de investigación centrada en el estudiante. Su investigación sugiere la necesidad de diseñar metodologías y recursos apropiados que respondan a las necesidades de aprendizaje y permitan mejorar la práctica docente.

Además señala que, en los procesos de adquisición de un segundo idioma, la lengua materna juega un papel fundamental “puesto que constituye una experiencia previa de interiorización de un sistema lingüístico”. Sin duda, el estudiante tiene un dominio de su lengua y un manejo de las macro-habilidades de su lengua; el estudiante al enfrentarse al aprendizaje o adquisición de una L2 como lengua extranjera, cuenta con un bagaje de conocimientos y dominios de los cuales puede tomar ventaja y usarlos como estrategia de comunicación en muchos casos y como estrategia de aprendizaje en algunos otros. Al investigar la gramática de la lengua Shuar se pudo constatar que en la mayoría de las categorías gramaticales hacen uso de sufijos y prefijos, estructuración muy diferente a la utilizada en el idioma Inglés, ya que éste último no es un lenguaje aglutinante como el primero. Los estudiantes Shuar hablantes durante el proceso de aprendizaje del idioma Inglés utilizan como base su lengua materna, es por lo tanto necesario el diseño de metodologías puntuales a utilizarse con los estudiantes Shuar hablantes para la enseñanza del idioma Inglés, tomando como puntos de partida aquellos elementos diferentes entre ambas lenguas.

IV. CONCLUSIONES

De acuerdo a su formación estructural las lenguas pueden clasificarse en aislantes, aglutinantes, flexivas, e incorporantes o polisintéticas. Por lo tanto, con los resultados del presente estudio se concluye que una de las razones por las que el Shuar Chicham y el Inglés tienen más diferencias que similitudes es debido a que el Shuar Chicham es una lengua aglutinante y el Inglés una lengua aislante – flexiva.

Del estudio comparativo entre el Shuar Chicham y el Inglés se puede señalar que existen varias diferencias que se expresan en la pluralización de los sustantivos, el uso de los adjetivos, en la determinación del género de sustantivo, en la construcción y forma de los adjetivos posesivos, en la inexistencia del artículo en la lengua shuar mientras en el inglés existen artículos definidos e indefinidos, en el uso y construcción de las preposiciones (en, con, de). Así, es importante mencionar que una de las diferencias fuertes que se evidencian entre el shuar y el inglés es la inexistencia del pronombre con el que se refieren a las cosas o animales, esto responde a una condición cultural del shuar hablante que considera que la naturaleza y los animales son simbólicamente deidades dadores de vida y no son considerados objetos. El análisis contrastivo que se ha realizado permite identificar las zonas de diferencia que existen entre las lenguas Shuar Chicham y el inglés de esta forma se pueden identificar las fuentes de los errores que los Shuar hablantes cometen debido a la interferencia de su lengua materna en la lengua meta.

La comparación estructural de las lenguas fue un ejercicio importante que permitió determinar las semejanzas existentes entre el Shuar Chicham y el inglés respecto a varios elementos como: el uso del sustantivo concreto que utilizan formas específicas para determinar género y número, que existen pronombres personales y que se distinguen por género y número, que en las dos lengua el adjetivo no tiene género y no se pluraliza; tanto en el Shuar como en el inglés existen adjetivos demostrativos los cuales expresan grados de distancia, entre otras que se analizaron anteriormente. Concluir que las dos lenguas tienen similitudes es una ventaja tanto para el estudiante shuar hablante como para el docente de lengua extranjera que pretende enseñarla; el conocimiento de estas particularidades permite establecer estrategias de aprendizaje que contribuyan a comprender la naturaleza de la lengua objeto de estudio. Las estrategias didácticas pueden sustentarse en el análisis contrastivo y de asociaciones de las estructuras y usos del idioma materno y la lengua meta, su aplicación podría significar un eficaz proceso de aprendizaje tomando en cuenta que, de manera natural y a veces inconsciente, el

aprendiz recurre a la comparación de la estructura del idioma inglés con su propia lengua a fin de lograr comprender la gramática y su significado.

El análisis contrastivo que se desarrolló y evidenció las similitudes y diferencias entre la lengua Shuar Chicham y el inglés deja entender en primer lugar que, desde el punto de vista pedagógico, el docente que enfrenta el proceso de enseñanza aprendizaje con una población shuar hablante debe conocer la lengua Shuar a fin de poder comprender los procesos de interferencia que se presentan en el aprendizaje; entender el origen de los errores que se comenten con la finalidad de adaptar los currículos y la metodología a las necesidades de esta población específica. Hay que tomar en consideración las necesidades y particularidades de los shuar hablantes para establecer estrategias metodológicas que conduzcan el proceso de aprendizaje a resultados satisfactorios.

Referencias Bibliográficas

- Algeo, J. & Butcher, C. A. (2013). *The origins and development of the English language. Cengage Learning.*
- Burneo, R. (2008). *Syntax*. Loja: Editorial de la Universidad Técnica Particular de Loja.
- Cortés, A. (2002). *Lingüística*. (pp. 479 – 481)
- Juncosa, J. (2005). *Etnografía de la Comunicación Verbal Shuar*. Tercera Edición. Quito: Abya-Yala. 31. 32
- Ferreira, C. C. (2005). La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. In *Actas del II Simposio José Carlos Lisboa de Didáctica del Español como Lengua Extranjera. Rio de Janeiro: Instituto Cervantes* (pp. 191 - 201).
- Gadre, V. G. (2006). La lingüística contrastiva y la enseñanza de un idioma extranjero. In *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística* (pp. 643 - 653).
- Galindo, M. (2009). Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la gramática a la pragmática intercultural. *Interlingüística* 18, 428 - 436.
- Gnerre, M. (1984). *Shuar de Contacto y Español de Contacto: dos reflejos lingüísticos de las relaciones interétnicas, en Relaciones Interétnicas y adaptación Cultural*. Quito: Abya Yala.
- López, S. F. (1995). Errores e Interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera. *Didáctica. Lengua y literatura*, 7, 203.
- Morenberg, M. (1997). *Doing Grammar*. Second Edition. New York: Oxford University Press.
- Moreno, J. (2003). *Síntesis y Análisis en las lenguas. Crítica de la tipología morfológica clásica y de algunas de sus aplicaciones sincrónicas*. (pp. 467 – 468)
- Munzel, M. (1981). *El pueblo Shuar, de la leyenda al drama*. Quito: Abya-Yala
- Paati, S. (2015). *Módulo Shuar Chicham: Material de apoyo para el docente y estudiantes del primer curso de bachillerato*.

- Paati, S. (2015). *Módulo Shuar Chicham: Material de apoyo para el docente y estudiantes del segundo curso de bachillerato.*
- Paati, S. (2015). *Módulo Shuar Chicham: Material de apoyo para el docente y estudiantes del tercer curso de bachillerato.*
- Paati, S., Awak, M., & Andicha P. (2012). *Visión Funcional de la Lengua Shuar*. Publicación realizada en el marco del Programa Regional de Educación Intercultural Bilingüe EIBAMAZ. Convenios de Cooperación: Gobierno de Finlandia – UNICEF y Universidad de Cuenca – UNICEF – DINEIB.
- Pellizzaro S. S.D.B. (1965). *Shuar Apuntes de Gramática*. Paute.
- Piñel, J, & Moreno, C (1994). *La Lingüística Contrastiva y el Análisis de Errores en la Enseñanza del Español a Alumnos de Lengua Materna Alemana*. Centro Virtual Cervantes. (pp. 119 – 1209)
- Schramper, B., Matthies, B., & Hartle, Sh. (2003). *Fundamentals of English Grammar – Teacher's guide*. New York: Pearson Education.
- Soames, S & Perlmutter D. (1979). *Syntactic argumentation and the structure of English*. (Vol. 231) University of California Press.
- Taisha, J., Kayap, A. & Yáñez, F. (2006). *Un poco de Gramática Shuar – Chicham: Cómo elaborar materiales didácticos para la enseñanza gramatical shuar – chicham*. Quito: UNICEF.